

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] δεῦτε Δέ' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymnend.
Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὄμῶς ἄφατοι τε φατοί τε,
den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare
whom mortals men alike unsaid said
- [4] ὥρτοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
sagbare unsagbare des Zeus des großen
said not said of Zeus great
- [5] ὁέα μὲν γὰρ βριάει, ὁέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
leicht leicht macht kräftig, leicht stark seienden macht schwer,
easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] ὁέα δ' ἀρίζηλον μυνύθει καὶ ἄδηλον ἀξεῖ,
leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,
easily very clear lessens unseen increases,
- [7] ὁέα δέ τ' ἴθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
leicht richtet gerade Krummes hoch mütigen dört
easily straightens crooked high spirited withers
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, δος ὑπέρτατα δώματα ναίει.
Zeus hoch donnernd, der obersten Hallen wohnt.
Zeus high thundering, who highest halls dwells.
- [9] κλῦθι ἰδὼν ἀίων τε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας
höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen
hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] τύνη· ἔγώ δέ κε Πέρση ἐτήτυμα μυθοσαίμην.
du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.
you· but to Perses true things would tell.
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
alleinig war der Streite Geschlecht, Erde
single was of Strifes race, earth
- [12] εἰσὶ δύο· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
sind zwei· die würde loben verstanden habend,
are two· the praise having perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.
the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμον τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
die Krieg bösen Hader mehrt,
one war evil strife increases,
- [15] σχετλίη· οὕ τις τήν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.
der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή,
die andere frühere gebar Nacht dunkle,
the other earlier bore Night dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίγυος, αἰθέρι ναίων,
setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] γαῖης τ' ἐν δίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
der Erde Wurzeln Männern viel besser·
of earth roots for men much better·
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμόν περ ὄμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
sie hand losen gleichwohl Arbeit weckt·
she unhandy alike work arouses·
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ἵδεν ἔργοιο χατίζων
einen anderen jemand sah des Werkes begehrend
other someone saw of work lacking
- [22] πλούσιον, δος σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἡδὲ φυτεύειν
einen Reichen, der eilt zu pflügen zu pflanzen
wealthy, who hastens to plough to plant

- [23] οἴκον τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
 Haus gut zu richten· eifert nach dem Nachbarn der Nachbar
 house well to set· then neighbor the neighbor
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἥδε βροτοῖσιν.
 Reichtum eilenden: gut Eris diese den Sterblichen.
 wealth hurrying: good Strife this for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
 Töpfer dem Töpfer grüllt dem Zimmermann Zimmermann,
 potter for potter bears grudge for joiner joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
 Armer dem Armen neidet Sänger dem Sänger.
 beggar for beggar envies singer for singer.
- [27] Ὡς Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
 Perses, du dies alles deinem lege hinein in den Sinn,
 Perses, you these in your heart lay down,
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἔροκοι
 dich Eris schlecht gesinnt Arbeit Sinn halte fern
 you Strife ill rejoicing work spirit may hold back
- [29] νείκε' ὀπιζεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔόντα.
 Streitigkeiten beobachtend der Versammlung mit anhörend seiend.
 quarrels watching of assembly listening being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
 Zeit gering ist der Streite der Versammlungen
 season little becomes of quarrels of assemblies
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητεανὸς κατάκειται
 für welchen Lebens unterhalt im Haus reichlich liegt bereit
 for whom livelihood within abundant lies
- [32] ὡραῖος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
 zur rechten Zeit, den Erde trägt, der Demeter Ernte.
 seasonable, whom earth bears, Demeters harvest.
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὄφέλοις
 davon gesättigt habend Streitigkeiten Hader würdest mehr
 of this having had ones fill quarrels strife you might increase
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
 Besitzungen Fremden. dir nicht mehr zum zweiten Mal wird sein
 possessions on others. for you no longer second it will be
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος
 so zu tun· hier lässt uns entscheiden Streit
 thus to do· here decide between let us strife
- [36] ίθείσι δίκης, αἴ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
 geraden Rechts sprüchen, die Zeus sind die besten.
 with straight judgments, which Zeus are best.
- [37] ἥδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ
 schon Los teil teilten wir, andere viele
 already lot we divided, other many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
 raubend trugst du weg sehr rühmend Könige
 snatching you were carrying greatly exalting princes
- [39] δωροφάγους, οἳ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk fresser, die diese Recht sache wollen entscheiden.
 gift devouring, who this judgment wish to judge.
- [40] νήπιοι, ούδε λίσασιν ὅσῳ πλέον ἡμισυ παντὸς
 Törichte, wissen um wieviel mehr Hälfte des Ganzens
 foolish, they know by how much more half of the whole
- [41] ούδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
 wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.
 how much mallow asphodel great benefit.
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
 verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.
 having hidden they have gods livelihood for men.
- [43] ὁριδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἥματι ἐργάσσαιο,
 leicht einem Tage würdest arbeiten,
 easily on a day you would work,
- [44] ὕστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔόντα·
 dich ein Jahr zu haben untätig seienden.
 you year to have idle being.
- [45] αἷψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
 sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,
 quickly rudder of smoke you would lay down,

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαεργῶν.
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müh seligen.
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ λῆσιν,
Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·
ihn überlistete Prometheus krumm ratend·
him deceived Prometheus crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,
des wegen den Menschen ersann Kümmerlinne trau rige,
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις ἔնτις πάϊς ἱαπετοῖο
verbarg Feuer dieses wieder guter Sohn des Iapetus
hid fire which again good child of Iapetus
- [51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόνεντος
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen
stole for men of Zeus wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus:
him being angry addressed cloud gathering Zeus:
- [54] "ἱαπετοῖονδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,
"Iapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἔμάς φρένας ἡπεροπεύσας,
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοὶ τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς δ' ἔγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὃ κεν ἄπαντες
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend."
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ὥς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
Erde mit Wasser zu kneten, des Menschen zu setzen Stimme
earth with water to knead, of man to set voice
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἐίσκειν
Kraft, unsterblichen Götterinnen An blick gleich zu machen
strength, to immortal goddesses face to liken
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτῷ Αθήνη
der jungfräulichen schöne Gestalt lieblich· Athene
of a maiden beautiful form lovely· Athena
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ιστὸν ὑφαίνειν·
Werke lehren, viel kunstreichen Webstuhl weben·
works to teach, many crafted loom to weave·
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην
Anmut rings vergießen am Haupt goldene Aphrodite
grace to pour around upon the head golden Aphrodite
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·
Sehnsucht mühsame Glieder fressende Sorgen·
longing hard to bear limb devouring cares·
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον λῆθος
setzen hündischen Sinn diebisches Wesen
to set dog like mind thievish nature
- [68] Ἐρμείην ἥνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.
Hermes befaßt, Leit Boten Argos Töter.
Hermes he ordered, guide messenger Argus slayer.

- [69] ὥς οὐδεὶς οὐδὲν τοῦτο θέλει πάντας
so sprach er, die gehorchten dem Zeus dem Kroniden Herrscher
thus he spoke, who obeyed to Zeus Kronion lord
- [70] αὐτίκα δέ εἰς γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγύρεις
sofort Erde formte berühmte der Hinkbeinige
straightway earth moulded famed both leg crippled
- [71] παρθένω αἰδοῖρη ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς.
der Jungfrau schamhaften gleich des Kroniden Ratschlüsse.
to a maiden modest like of the Cronid plans.
- [72] ζώσει δέ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἄθηνη·
gürte schmückte Göttin eulen äugige Athene:
girded adorned goddess bright eyed Athena:
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθώ
ihr Grazien Göttinnen Herrin Peitho
to her Graces goddesses august Peitho
- [74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δέ τάν γε
Halsketten goldene setzten an Haut· sie
necklaces golden they placed on the skin around· indeed
- [75] Ήραί καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.
Stunden Götterinnen schön gelockte kränzten mit Blüten frühlingshaften:
Seasons fair haired were wreathing with flowers springtime:
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἄθηνη·
alles ihr an Haut Schmuck fügte an Pallas Athene:
all to her on the skin adornment fitted Pallas Athena:
- [77] ἐν δέ ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
ihr an Brust des Leit Boten Argos Töter
for her in the breasts of the guide Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμαλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
Lügen schmeichlerische Worte diebisches Wesen
lies wheedling words thievish nature
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δέ ἄρα φωνὴν
bereitete des Zeus durch Ratschlüsse schwer donnernden Stimme
he fashioned of Zeus by counsels heavy thundering voice
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνδρης δέ τήνδε γυναῖκα
setzte der Götter Herald, benannte diese Frau
put of the gods herald, named this woman
- [81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες
Pandora, alle olympischen Hallen bewohnend
Pandora, all Olympian halls holding
- [82] δῶρον ἐδῶρησαν, πῖμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
Geschenk beschenkten, Un heil den Männern erwerbenden.
gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἴπον ἀμήχανον ἐξετέλεσσεν,
List heftige unausdenkbare vollendete,
wile sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
Epimetheus sent father famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· ούδε' Ἐπιμηθεὺς
Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten: Epimetheus
gift leading, of the gods swift messenger: Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ εἶπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk
took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δέξασθαι πάρ Ζηνὸς Όλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden
to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde:
back behind, perhaps something bad for mortals may become:
- [89] αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.
er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.
he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὸν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher lebten Erde Stämme der Menschen
before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits Übel mühevollen Mühe
apart from of evils grievous labor

- [92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἵ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.
of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.
quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend
woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κῆδεα λυγρά.
zerstreute, den Menschen ersann Kümmernisse traurige.
she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern
alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὔδε θύραζε
innen blieb des Kruges Rändern hinaus
within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
entflog· zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges
flew out· before he put on lid of the jar
- [99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des Aigis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammeln den.
aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere unzählige leidvolle Menschen irren umher.
others countless mournful men roam.
- [101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
voll Erde von Übeln, voll Meer.
full earth of evils, full sea.
- [102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ¹
Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht
diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend
spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
im Schweigen, Stimme entzog Rat Künstler Zeus.
in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως οὕ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλεασθαι.
so irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.
thus anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἔθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἔκκορυφώσω
du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde
you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
gut kundig du Sinn wirf dir deinen
well knowingly you minds put your own
- [108] ὡς ὁμόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.
aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.
from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων
goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen
golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.
immortals made Olympian halls holding.
- [111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die Kronos waren, dem Himmel herrschte.
who Kronos were, in heaven he ruled.
- [112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζωον ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
Götter lebten sorgenfreien Sinn habend
gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὀīζύος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits Mühen Not, irgend erbärmliches
apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
Alter war darüber, immer Füße Hände gleich
old age was upon, always feet hands equal

- [115] τέρποντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·
 ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller·
 they delighted feasts, of evils outside of all·
- [116] θνήσκον δ' ὕσθ' ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα
 starben im Schlaf gebändigt· gute alle
 they died by sleep subdued· good all
- [117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα
 ihnen war· Frucht trug korn spendender Acker
 for them there was· fruit bore life giving field
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἵ δ' ἐθελημοί
 von selbst viel über reich· die willig
 self grown much abundant· who willing
- [119] ἡσυχοι ἔργ' ἔνεμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.
 still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.
 quiet works they busied themselves good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν
 die Dämonen reine auf Erden bestehen
 they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
 gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,
 good, averting evil, guards of mortal of men,
- [123] οἵ ρα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
 die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
 who guard judgments recklessness works
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν·
 Luft sich bekleidet habend überall umher gehend Erde,
 mist having clad themselves everywhere wandering land,
- [125] πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλίον ἔσχον.
 Reichtum gebend· dies Ehrenteil königlich erhielten.
 givers of wealth· this honor royal they held.
- [126] δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν
 zweites ferner Geschlecht viel schlechteres später
 second again race much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες,
 silbernes Geschlecht machten olympische Hallen habend,
 silver made Olympian halls holding,
- [128] χρυσέω οὕτε φυὴν ἐναλίγικιον οὕτε νόημα·
 dem goldenen Gestalt ähnlich Sinn·
 to the golden form similar mind·
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ
 hundert Kind Jahre Mutter klugen
 hundred child years mother careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ὦ ἐνὶ οἴκῳ·
 wurde genährt spielend, sehr kindlich, welchem Haus·
 was reared playing, greatly simple, which house·
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,
 reif würde der Jugend Maß erreichen würde,
 might come of age of youth measure might reach,
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες
 kurz lebten Zeit, Schmerzen habend
 a little while lived time, pains having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο
 durch Torheiten· Übermut frevelhaften konnten
 by follies· insolence reckless were able
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν
 einander fernhalten, Unsterbliche verehren
 of each other to keep off, immortals to honor
- [135] ἥθελον οὐδ' ἔρδειν μακάρων Ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 wollten tun der Seligen heiligen Altären,
 they wished to perform of the blessed holy altars,
- [136] ἢ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἥθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα
 wie Recht den Menschen Sitten. die dann
 as right for men customs. them then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὕνεκα τιμᾶς
 Zeus Kronid hid zornig seiend, Ehren
 Zeus Kronid being angry, honors

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν.
gaben den Seligen den Göttern die den Olymp halten.
were giving to the blessed to gods who Olympus hold.

[139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,

[140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,
die unterirdische Selige Sterbliche werden genannt,
those under earthly blessed mortal are called,

[141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὄπηδεῖ.
zweite, dennoch Ehre ihnen folgt.
second, nevertheless honor to those attends.

[142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
Zeus Vater drittes anderes Geschlecht der Sterblichen Menschen
Zeus father third other race of mortal of men

[143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὅμοιον,
bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,
bronze made, to silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἷσιν Ἀρηος
Eschen, furchtbares gewaltiges· denen des Ares
of ash trees, terrible mighty· to whom of Ares

[145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
Werke war Sorge stöhnende Übermut taten, irgend Getreide
works was a care sorrowful insolences, anything food

[146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.
ate, of adamant having stout minded spirit.

[147] ἄπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄσπτοι
ungestaltete große Kraft Hände unantastbare
unwrought great force hands untouched

[148] ἔξ ὕμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
Schultern entsprossen starken Gliedern.
of shoulders had grown sturdy limbs.

[149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
deren war bronzen Rüstungen, bronzen Häuser,
of them there was bronze arms, bronze houses,

[150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
mit Bronze arbeiteten schwarz war Eisen.
with bronze were working black there was iron.

[151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέροισι δαμέντες
die Händen den eigenen bezwungen worden
those with hands their own having been subdued

[152] βῆσαν ἐς εύρωντα δόμον κρυεροῦ Ἄίδαο,
gingen feuchten Bau des kalten Hades,
they went dank house of chill of Hades,

[153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας
namenlose Tod furchtbare seiende
nameless death terrible being

[154] εἵλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.
took black, bright left light of sun.

[155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,

[156] αὗτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden
again yet another fourth earth much nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,
Zeus Kronid made, more just better,

[158] ἀνδρῶν ἥρωών θεῖον γένος, οἱ καλέονται
der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt
of men of heroes divine race, who are called

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.
demigods, former generation boundless earth.

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
die Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher
those war evil battle din dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλω Θήβη, Καδμῆδι γαῖη,
die those sieben toriger Theben, kadmeischer Erde,
seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] ὥλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,
vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,
destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήσαιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
die those Schiffe großen Schlund des Meeres
ships great gulf of sea
- [164] ἐξ Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡγυκόμοιο.
Troja geführt habend der Helena schön haarigen.
Troy having led of Helen fair haired.
- [165] ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort there die des Todes Ende umhüllte
those of death end covered around
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὀπάσσας
denen to those von Menschen Leben Sitten gewährt habend
of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐξ πείρατα γαίης.
Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.
Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τὸι μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
die those wohnen sorgenfreien Sinn habend
dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ωκεανὸν βαθυδίνην,
der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,
of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν
glückliche Helden, denen honig süßen Frucht
happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
dreimal des Jahres blühenden trägt korn spendender Acker.
thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὥφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι
nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben
no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.
bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.
for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἥμαρ
jetzt now Geschlecht ist eisern· jemals Tag
race is iron· ever day
- [175] παύσονται καμάτου καὶ ὁϊζύος οὐδέ τι νύκτωρ
werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts
will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrunde gehend· schwere Götter werden geben Sorgen.
being destroyed hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.
dennoch nevertheless ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.
nevertheless to those will have been mingled good with evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,
Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,
Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὗτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.
geboren werdend grau schläfige werden.
being born grey templed may become.
- [180] οὐδὲ πατὴρ παῖδεσσιν ὄμοιος οὐδέ τι παῖδες
Vater den Kindern gleich irgend Kinder
father to children like at all children
- [181] οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρω,
Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,
guest to host companion to companion,
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὃς τὸ πάρος περ.
Bruder Freund wird sein, das vorher
brother dear will be, the formerly
- [183] αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·
sogleich alternd werden entehren Eltern:
quickly growing old they will dishonor parents.

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
werden tadeln die harten sprechend Worten,
they will blame those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend· die
pitiless, of gods favor having known· they
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten Eltern Unterhalt gäben·
to aged to parents maintenance would give·
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἔτερου πόλιν ἔξαλαπάξει·
Faust rechtler· der eine des anderen Stadt wird aus plündern·
force judging· one of another city will sack·
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten
anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter Frevel
of good, rather of evils doer insolence
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ· καὶ αἰδὼς
einen Mann werden ehren· Recht Händen· Scham
a man will honor· justice hands· reverence
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
wird sein, wird schaden der Schlechte den besseren Mann
will be, will harm the bad the better man
- [192] μύθοισι σκολοῖς ἐνέπιων, ἐπὶ δ' ὅρκον ὁμεῖται.
mit Worten krummen sprechend, Eid schwört.
with words crooked speaking, oath he will swear.
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δίζυροισιν ἄπασι
Neid den Menschen elenden allen
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσει στυγερώπητος.
miss tönen schlecht gesintt wird begleiten mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης
dann Olymp Erde weit sträßigen
then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λεψεται ἄλγεα λυγρὰ
Aidos Nemesis· die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen
Aidos Nemesis· the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen Menschen des Übels wird sein Abwehr kraft.
for mortal men of evil will be defence.
- [200] νῦν δ' αῖνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι καὶ αύτοῖς·
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst.
now tale to kings I will tell thinking to themselves.
- [201] ὡδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπώ·
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend.
on high very clouds carrying with claws having seized.
- [203] ἡ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὄνυχεσσι,
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Kralien,
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῆθον ἔειπεν·
weinte· die er übermächtig Wort sprach.
was lamenting· her he over powerfully word spoke.
- [205] "δαμαμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
"du Unglückliche, was geschrien hast hält dich viel besserer.
"strange one, why you have shrieked holds you much stronger.
- [206] τῇ δ' εῖς ἡ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·
dorthin gehst wohin dich ich führe Sängerin seiend.
there you go where you I lead singer being.

- [207] δεῖπνον δ', αἴ κ' ἔθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.
Mahl ich will, werde machen werde loslassen.
dinner I wish, I will make I will let go.
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἔθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.
töricht wer wolle Stärkere wider streiten.
foolish who may wish stronger to compete.
- [209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.
des Sieges entbeht Schanden Schmerzen erleidet.
of victory is deprived of shames pains suffers."
- [210] ὥς ἔφατ' ὥκυπέτης ἥρηξ, τανυσίπτερος ὅρνις.
so sprach schnell fliegend Habicht, weit flügelig Vogel.
thus he spoke swift flying hawk, long winged bird.
- [211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὅφελε.
Perses, du höre des Rechtes Übermut mehrer.
Perses, you listen of justice hubris foster.
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῶ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς
Hybris schlecht dem armseligen Sterblichen,
hubris bad to wretched mortal, gut good
- [213] ὥηδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
leicht zu tragen vermag, wird beschwert ihr
easily to bear is able, is weighed down her
- [214] ἔγκυρός ας ἄτησιν ὀδός δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
hinein geraten habend Unheilen: Weg dem anderen vorüber gehen
having encountered delusions: road by the other to go by
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἵσχει
besser den gerechten Dingen: Recht Hybris ist überlegen
better the just things: justice of hubris prevails
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.
Ende hinaus gegangen seiend: gelitten habend törichter erkannte.
end having come forth: having suffered foolish knew.
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὄρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν.
sofort läuft Horkos zugleich krummen Rechts sprüchen.
straightway runs Oath together with crooked judgments.
- [218] τῆς δέ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἦ κ' ἄνδρες ἄγωσι
der Dike Lärm gezogen werden woher Männer führen
of the Justice roar being dragged where men may lead
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δέ δίκης κρίνωσι θέμιστας.
Geschenk fresser, krummen Rechts sprüchen entscheiden Satzungen:
gift eating, with crooked judgments they judge ordinances.
- [220] ἡ δ' ἔπειται κλαίουσα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,
die folgt weinend Stadt Sitten der Leute,
she follows weeping city customs of peoples,
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
Luft bekleidet seiend, Übel den Menschen bringend,
mist having clad herself, evil to men bringing,
- [222] οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.
die sie hinaus trieben gerade verliehen.
who her may drive out straight they assigned.
- [223] οἱ δέ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
die Rechts sprüche den Fremden den Einheimischen geben
who judgments to strangers to townsfolk they give
- [224] ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
gerade irgend etwas über treten des Gerechten,
straight anything they turn aside of just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαὸς δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ.
denen ist erblüht Stadt, Leute blühen auf ihr.
for those has bloomed city, peoples blossom her.
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
Frieden Erde Jünglinge nährend, ihnen selbst
peace earth youth nurturing, to them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.
mühsamen Krieg bestimmt weit blickender Zeus.
grievous war contrives wide seeing Zeus.
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
gerade richtenden Männern Hunger folgt
to straight judging men famine attends
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίης δέ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
Verblendung, Gelagen am Herzen liegende Werke beschäftigen sich.
ruin, with banquets having been a care works they occupy themselves with.

- [230] τοῖσιν φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὕρεσι δὲ δρῦς
 denen trägt Erde viel Lebens unterhält, in Bergen Eiche
 for those bears earth much livelihood, on mountains oak
- [231] ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.
 Spitze trägt Eicheln, Mitte Bienen·
 top bears acorns, middle bees·
- [232] εἰροπόκοι δ' ὅτες μαλλοῖς καταβεβρύθασι·
 woll tragend Schafe mit Wollen sind schwer geworden·
 wool fleeced sheep with fleeces are laden·
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἔοικότα τέκνα γονεῦσι·
 gebären Frauen ähnliche Kinder den Eltern·
 bear women like children to parents·
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδέ' ἐπὶ νηῶν
 blühen den Guten fortwährend· Schiffe
 flourish in good continually ships
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
 ziehen hin, Frucht trägt korn spender Acker.
 they go, fruit bears life giving field.
- [236] οἵδιος δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
 denen Hybris ist zur Sorge schlecht verwegene Taten,
 for whom hubris has been a care bad reckless works,
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρύοπα Ζεύς.
 denen Strafe Kronide bestimmt weit blickender Zeus.
 for them justice Kronos born devises wide seeing Zeus.
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 oft ganz gesamt Stadt des schlechten Mannes beraubte,
 often all together city of evil man took away,
- [239] ὅστις ἀλιτραίνη καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσται.
 wer immer frevle frevelhafte ersinnt.
 whoever may sin reckless things contrives.
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπίγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen vom Himmel her sehr brachte herbei Unheil Kronide,
 for them from heaven greatly brought on bane Kronion,
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
 Hunger zugleich Seuche, gehen zugrunde Leute·
 famine together plague, they waste away peoples.
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
 Frauen gebären, werden weniger Häuser
 women bear, dwindle houses
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἀλλοτε δ' αὖτε
 des Zeus Ratschlägen olympischen· ein ander Mal wieder
 of Zeus by plans Olympian· at another time again
- [244] ἦ τῶν γε στρατὸν εύρὺν ἀπώλεσεν ἦ ὁ γε τεῖχος
 deren Heer breites vernichtete der Mauer
 of those army wide destroyed which wall
- [245] ἦ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὔτῶν.
 Schiffe Meer Kronide spannt aus deren.
 ships sea Kronos born has stretched out of them.
- [246] ὡς βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ¹
 Könige, ihr merkt euch selbst
 kings, you take heed yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔόντες
 diese Rechtssache· nahe Menschen seiend
 this judgment· near men being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὄσοι σκολιῆσι δίκησιν
 Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen
 immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες.
 einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.
 one another rub away of gods favor caring.
- [250] τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ
 dreimal zehntausend sind Erde viel nährenden
 thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θηντῶν ἀνθρώπων,
 Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,
 immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] οἵ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
 die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
 who guard judgments reckless works

[253] ἡέρα έσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.
Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend Erde.
mist having clad themselves, everywhere wandering land.

[254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἔκγεγαυῖα,
die Jungfrau ist Dike, des Zeus aus geborene,
the maiden is Justice, of Zeus born from,

[255] κυδρή τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἵ Ὄλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,
glorious modest to the gods who Olympus hold,

[256] καί ὁ όπότ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,
jemand sie schade krumm schmähend,
someone him her may harm crookedly reproaching,

[257] αὐτίκα πὰρ Διὺ πατρὶ καθεζομένη Κρονίων
sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden
straightway to Zeus father sitting down Kronos born

[258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὅφερ' ἀποτείσῃ
verkündet der Menschen der Ungerechten Sinn, vergele
speaks of men unjust mind, may pay back

[259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἵ λυγρὰ νοεῦντες
das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend
people of recklessness of kings who grievous thinking

[260] ἄλλῃ παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
anders abbiegen Recht sprüche krumm sprechend.
another way may bend aside judgments crookedly speaking.

[261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἵθυνετε μύθους,
dies alles beachtend, ihr Könige, richtet gerade Worte,
these guarding, kings, make straight words,

[262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθ
Geschenk fresser, der krummen der Rechts sprüche ganz und gar vergessst
gift devourers, of crooked of judgments altogether to forget

[263] οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,
dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,
whereby to himself evils makes man to another evils making,

[264] ἡ δέ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστη.
der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.
the bad counsel to the having devised worst.

[265] πάντα ἴδων Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend
all having seen of Zeus eye all having understood

[266] καί νυ τάδ', αἴ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ ε λήθει
dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht
these, you may wish, looks upon, him escapes notice

[267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.
welche diese Recht sache Stadt innen einschließt.
what sort this judgment city within keeps in.

[268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
jetzt ich selbst den Menschen gerecht
now I myself among men just

[269] εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἀνδρα δίκαιον
wäre mein Sohn, schlechten Mann gerecht
I would be my son, bad man just

[270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.
to be, greater penalty more unjust will have.

[271] ἀλλὰ τά γ' οὕπω ἔστοι πελεῖν Δία μητιόεντα.
diese noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus rat klugen.
these not yet I have hoped to accomplish Zeus counsel rich.

[272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι
Perses, du dies alles den Sinnen wirf dir hinein deinen
Perses, you these minds put your own

[273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίνης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
des Rechtes höre, der Gewalt vergiss ganz und gar.
of justice listen, of force forgot entirely.

[274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses den Menschen Gesetz ordnete an der Kronide,
this for men law set in order Kronion,

[275] ἵχθυσι μὲν καὶ θηρὸι καὶ οἰωνοῖς πετενοῖς
den Fischen den Tieren den Vögeln fliegenden
to fishes to beasts to birds winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·
 zu essen einander, Recht ist ihnen·
 to eat each other, justice is them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἥ πολλὸν ἀρίστη
 den Menschen gab Recht, die viel beste
 to men gave justice, which much best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθέλη τὰ δίκαια' ἀγορεῦσαι
 wird· jemand will die Gerechten zu sagen
 is· someone may wish the just things to speak publicly
- [279] γινώσκων, τῷ μέν τ' ὄλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·
 erkennend, dem Glück gibt weit blickend Zeus·
 knowing, to him prosperity gives wide seeing Zeus·
- [280] δος δέ κε μαρτυρίσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσσας
 wer mit Zeugnissen willig Meineid geschworen habend
 who by testimonies willing perjured having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,
 wird lügen, die Rechts sache geschädigt habend unheilbar verderbe,
 will lie, justice having hurt incurable may be ruined,
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέξειπται·
 dessen dunkler Geschlecht später ist zurück gelassen:
 of him dimmer generation afterwards has been left:
- [283] ἀνδρὸς δ' εύόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.
 des Mannes eides treuen Geschlecht später besser.
 of a man true to oath lineage afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἔγὼ ἔσθλὰ νοέων ἔρεω, μέγα νήπιε Πέρση·
 dir ich Gutes denkend werde sagen, sehr Törichter Perses:
 to you I good things thinking I will say, very foolish Perses:
- [285] τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἴλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 die Schlechtigkeit scharen weise ist zu wählen
 the badness in swarms it is to choose
- [286] ὥηδίως· λείη μὲν ὁδός, μάλα δ' ἔγγυθι ναίει·
 leicht eben Weg, sehr nahe wohnt:
 easily smooth road, very near dwells:
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der Tugend Schweiß Götter vor her setzten
 of this of virtue sweat gods beforehand set
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἴμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche lang steil Pfad ihr
 immortal long steep path her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπήν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,
 rauh das Erste· Gipfel gelange,
 rough the first· peak may arrive,
- [290] ὥηδίη δὴ ἐπειτα πέλει, χαλεπή περ ἔοῦσα.
 leicht danach ist, schwierig seiend.
 easy then is, hard being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, δος αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser ganz bester, wer sich selbst alles wird erkennen
 this one best of all, who for himself all will perceive
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἐπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνω.
 beraten habend die danach Ende gehe besseres:
 having considered the things then end goes better.
- [293] ἔσθλὸς δ' αὖ κἀκεῖνος δος εῦ εἰπόντι πίθηται·
 gut wiederum und jener der gut gesprochen habenden gehorche:
 good again and that one who well to one having spoken may obey:
- [294] δος δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der sich selbst denke eines anderen hörend
 who for himself may think of another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλληται, δος αὖτ' ἀχρήϊος ἀνήρ.
 den Sinn werfe, der wiederum nutzlos Mann.
 spirit may put, who again useless man.
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 du unserer erinnert habend immer Weisung
 you of our having remembered always of command
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὅφρα σε Λιμὸς
 arbeite, Perses, edles Geschlecht, dich Hunger
 work, Perses, noble race, you Famine
- [298] ἔχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἔϋστέφανος Δημήτηρ
 hasse, liebe dich schön bekränzte Demeter
 may hate, may love you well wreathed Demeter

- [299] αἰδοῖη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν.
ehrwürdige, des Lebens unterhalts deine fülle Hütte·
revered, of livelihood your may fill hut·
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·
Hunger ganz und gar dem Untätigen zugehörig Mann·
Famine altogether to idle companion to man·
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς
dem Götter zürnen Männer wer untätig
to him gods resent men who idle
- [302] ζώῃ, κηφήνεσσοι κοθούροις εἴκελος ὄργην,
lebe, den Drohnen dick schwänzigen gleich Wesen,
may live, to drones stingless like temper,
- [303] οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργὸι
die der Bienen Mühe verzehren Untätige
who of bees toil wear down idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
essend· dir Werke liebe sei maß volle zu ordnen,
eating· to you works dear let be moderate to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὥραίουβιότου πλήθωσι καλιάι.
des recht zeitigen Lebens unterhalts füllen sich Hütten.
of seasonable of life may be full huts.
- [306] ἔξ ἔργων δ' ἀνδρες πολύμηλοι τ' ἀφνειοί τε,
Arbeiten Männer viel vieh ige reiche
works men many flocks rich
- [307] καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
arbeitend viel lieber den Unsterblichen
working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.
wirst sein den Sterblichen sehr verabscheuen Untätige.
you will be to mortals very they hate idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργή δέ τ' ὄνειδος.
Arbeit nichts Schmach, Nicht stun Schmach.
work nothing reproach, idleness reproach.
- [310] εἰ δέ κεν ἔργάζη, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
arbeitest, bald dich wird beneiden der Untätige
you may work, soon you will envy idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.
reichend· dem Reichtum Tugend Ruhm folgt.
being rich· with wealth virtue glory attends.
- [312] δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργάζεσθαι ἀμεινον,
dem Daimon wie geartet warst, das zu arbeiten besser,
by divinity such you were, the to work better,
- [313] εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν
fremden Besitztümern törichten Sinn
of others possessions reckless minded spirit
- [314] ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὥς σε κελεύω.
Arbeit gewendet habend betreibst des Lebens, dich befehle.
work having turned you practice of life, you I urge.
- [315] αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
Scham gut bedürftig seienden Mann bringt,
shame good in need man supports,
- [316] αἰδὼς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὄνινησιν.
Scham die Männer sehr schädigt nützt·
shame, which men greatly harms benefits·
- [317] αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβω.
Scham Unglück, Mut Glück.
shame poverty, boldness prosperity.
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμεινώ·
Güter geraubte, Gott gegebene viel besser·
wealth seized, god given by much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὸι βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,
jemand mit Händen mit Gewalt großen Glück nehme,
someone with hands by force great wealth may take,
- [320] ἦ δὲ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴα τε πολλὰ
der Zunge erbeutet, welche viele
he who tongue gets, such things many
- [321] γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ
geschieht, Gewinn Sinn ganz täusche
happens, gain mind may deceive utterly

[322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,
der Menschen, Scham Unverschämtheit beobachte,
of men, shame shamelessness may watch,

[323] ρεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκοι
leicht ihn verderben Götter, verkleinern Haus
easily him make dim gods, make less house

[324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὅλβος ὁπηδεῖ.
dem Mann diesem, kurz Zeit Glück folgt.
to a man that one, a little time prosperity attends.

[325] ισονον δ' ὅς θ' ἵκετην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,
gleich wer Bittsteller wer Fremden Böses wird tun,
equally who a suppliant who a guest evil will do,

[326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη
wer des Bruders seines Lager gehe
who of a brother of his own beds may go

[327] κρυπταδίης εύνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ρέζων,
heimlichen Lägern der Frau, Unzeitiges tuend,
secret beds of a wife, at the right time doing,

[328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,
wer irgend jemandes durch Torheiten verfehle verwaise Kinder,
who of someone by follies wrongs orphan children,

[329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
wer Elternteil alten mit Übel des Alters Schwelle
who parent old with evil of old age threshold

[330] νεικεῖη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·
schmähe harten angreifend Worten·
may revile with harsh addressing words·

[331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αύτὸς ἀγαίεται, ἐξ δὲ τελευτὴν
dem Zeus selbst entrüstet sich, Ende
to him Zeus himself is indignant, end

[332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπήν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
Werken ungerechter schwere auferlegte Vergeltung.
for works unjust hard he set upon recompense.

[333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.
du derer gänzlich fernhalte törichten Sinn.
you of these entirely keep away reckless minded spirit.

[334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ἵερ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
Vermögen opfern Opfer unsterblichen den Göttern
power to perform sacrifices immortal gods

[335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·
rein sauber, glänzende Schenkel brennen.
purely cleanly, splendid thighs to burn.

[336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσί τε ἰλάσκεσθαι,
andermal mit Trankopfern Opfern versöhnen,
at another time with libations with sacrifices to propitiate,

[337] ἡμὲν ὅτ' εὔνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάος ἵερὸν ἔλθῃ,
lagerst Licht heiliges komme,
you may go to bed light holy may come,

[338] ὥς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,
geneigtes Herz Sinn haben,
gracious heart spirit may have,

[339] ὄφρ' ἄλλων ὠνῆ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.
anderer nütze Anteil, den deinen anderer.
of others you may buy lot, the your own another.

[340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·
den Liebenden Mahlzeit rufen, den Feind lassen:
the loving feast to call, the enemy to let be.

[341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·
den am meisten rufen wer deiner nahe wohnt.
the most to call whoever of you near dwells.

[342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,
Gut preiswürdig anderes entstehe,
a thing praiseworthy other may become,

[343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
Nachbarn ungegürtet gingen, gürteten sich Verwandte.
neighbors üngirt went out, girded themselves kinsmen.

[344] πῆμα κακὸς γείτων, ὄσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·
Kummer schlechter Nachbar, so viel guter sehr Nutzen·
bane bad neighbor, as much as good greatly benefit·

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
 teilhaftig ist Ehre wer teilhaftig ist des Nachbarn guten·
 has a share of honor who has a share of a neighbor good·
- [346] οὐδ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
 Rind ginge zugrunde, Nachbar schlecht wäre.
 ox would perish, neighbor bad might be.
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
 gut messen lassen des Nachbarn, gut zurückzugeben,
 well to measure for oneself a neighbor, well to give back,
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἴ κε δύνηαι,
 dem selben dem Maß, besseres könntest,
 with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὑρηται.
 brauchend später sicheres findest.
 needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵσ' ἄτησι.
 schlechte gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.
 bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
 den Liebenden lieben, dem Herantretenden beistehen.
 the loving to love, to the approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ·
 geben wer gebe geben wer gebe:
 to give who may give to give who may give:
- [353] δώτη μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτη δ' οὐ τις ἔδωκεν·
 dem Gebenden jemand gab, dem Nichtgebenden jemand gab·
 to a giver someone gave, to a non giver anyone gave·
- [354] δὼς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·
 Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin·
 giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] δὲς μὲν γάρ κεν ἀνήρ ἐθέλων, ὁ γε καὶ μέγα, δώῃ,
 wer Mann willens, der viel, gebe,
 who a man willing, he who greatly, may give,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται δὸν κατὰ θυμόν·
 freut sich an der Gabe ergötzt sich den Sinn:
 rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] δὲς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,
 wer selbst nehme durch Unverschämtheit gehorcht habend,
 who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καί τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.
 klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.
 small being, this chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
 kleines kleinem hinlegtest
 a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
 oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·
 often this you would do, soon great it might become·
- [361] δὲς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, δὸς δὲς ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
 wer Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.
 who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲς τό γ' εἰν οἶκω κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
 dies Hause liegend Mann nützt:
 this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι βέλτερον εῖναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
 zu Hause besser sein, schädlich das draußen.
 at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
 gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn
 good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἄσσε φράζεσθαι ἄνωγα.
 begehen des Abwesenden· dies dich bedenken habe ich befohlen.
 to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
 beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,
 of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δὲ ἐν πυθμένι φειδώ.
 in der Mitte sparen: schlimm Boden Sparsamkeit.
 in the middle to spare· wretched the bottom thrift.

- [368] μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·
 Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei.
 wage for a man dear having been agreed sure let it be.
- [369] καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·
 dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen·
 for a brother having smiled a witness to set·
- [370] πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.
 Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.
 pledges alike distrusts destroyed men.
- [371] μηδὲ γυνὴ σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω
 Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge
 woman you mind waggling rump let her deceive
- [372] αἰμύλα κωτίλλουσα, τεὴν διφῶσα καλιήν·
 schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte·
 wheedling prattling, your seeking hut·
- [373] δος δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὁ γε φιλήτησιν.
 wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden.
 who to a woman has trusted, has trusted that to lovers.
- [374] μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον
 einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus
 only born child might be paternal house
- [375] φερβέμεν· ὡς γὰρ πλοῦτος ἀξέεται ἐν μεγάροισιν·
 zu nähren· so Reichtum wird wachsen Hallen·
 to nourish· thus wealth will increase halls·
- [376] γηραιὸς δὲ θάνοι έτερον παῖδ' ἔγκαταλείπων.
 alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.
 old might die another child leaving behind.
- [377] ὁεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον δλβον·
 leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück·
 easily for the more would provide Zeus boundless wealth·
- [378] πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.
 mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe.
 more of more care, greater increase.
- [379] σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,
 dir des Reichtums Sinn begeht Sinnen deinen,
 for you of wealth spirit longs minds your own,
- [380] ὕδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἔργάζεσθαι.
 so zu tun, Werk Werk zu arbeiten.
 thus to do, work work to work.
- [381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων
 der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden
 of the Pleiades of Atlas born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.
 anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.
 begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.
- [383] αἱ δῆ τοι νύκτας τε καὶ ἡμέτα τεσσαράκοντα
 die Nächte Tage vierzig
 who nights days forty
- [384] κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ
 sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres
 have been hidden, again of revolving of year
- [385] φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.
 zeigen sich die ersten des geritzt werden den Eisens.
 appear the first of being notched of iron.
- [386] οὖτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης
 dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres
 this of plains is custom who of sea
- [387] ἐγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήντα
 nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte
 near dwelling who glens deep valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,
 des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,
 of sea waving far away, rich land,
- [389] ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βωτεῖν,
 bewohnen· nackt zu säen, nackt mit Rindern pflügen,
 they dwell· bare to sow, bare to ox work,
- [390] γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἔθέλησθα
 nackt zu mähen, recht zeitige alles du willst
 bare to reap, seasonable all you may wish

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὃς τοι ἔκαστα
 Werke zu bringen der Demeter, jedes
 works to carry of Demeter, each
- [392] ὥρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταξε χατίζων
 zur rechten Zeit wachse, irgendwie die zwischen drin begehrend
 seasonable things may increase, somehow the in the meantime lacking
- [393] πτώσασης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.
 du betteln mögest fremde Häuser nichts du erreichen mögest.
 you may beg others houses nothing you may achieve.
- [394] ὡς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἔγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω
 jetzt mich kamst· ich werde geben
 now me you came· I will give
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἔργάζευ, νήπιε Πέρση,
 werde abmessen: arbeite, törichter Perses,
 I will measure out: work, foolish Perses,
- [396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
 Werke die den Menschen Götter bestimmt haben,
 works the for men gods have apportioned,
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικὶ τε θυμὸν ἀχεύων
 jemals Kindern Frau Sinn Kummer tragend
 ever children to a woman spirit grieving
- [398] ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οὐδὲν ἀμελῶσιν.
 du suchen mögest Lebens unterhalt Nachbarn, die vernachlässigen.
 you may seek livelihood neighbors, who neglect.
- [399] δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἦν δὲ εἴτι λυπῆς,
 zweimal dreimal bald du wirst erlangen· noch du kränkst,
 twice thrice perhaps you will obtain· still you may vex,
- [400] χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δὲ ἔτωσια πόλλα ἀγορεύσεις,
 Ding Besitz wirst erreichen, du nutzlose viele wirst reden,
 gain will achieve, you empty many you will speak,
- [401] ἀχρεῖος δὲ εἶσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ' ἄνωγα
 untauglich wird sein der Worte Sammlung Herde. dich habe befohlen
 useless will be of words collection. you I have urged
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τὸν ἀλεωρήν.
 zu bedenken der Bedürfnisse Lösung des Hungers Abwehr.
 to consider of needs release of famine avoidance.
- [403] οἴκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τὸν ἀροτῆρα,
 Haus zuerst Frau Rind Pflug zieher,
 house first a woman ox plougher,
- [404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὸν ἔποιτο,
 erworben, verheiratet, welche den Rindern würde folgen,
 for purchase, for marriage, such as with oxen would follow,
- [405] χρήματα δέ εἰν οἴκῳ πάντα ἄρμενα ποιήσασθαι,
 Güter dem Haus alle geordnet zu machen sich,
 goods house all fitted to make for oneself,
- [406] μὴ σὺ μὲν αἰτήσῃς ἀλλον, δέ δὲ ἀρνήσαι, σὺ δὲ τητά,
 du bittest einen anderen, der würde verwehren, du würdest unterliegen,
 you you may ask another, who may refuse, you you may be baffled,
- [407] ή δέ ὥρη παραμείβηται, μινύθη δέ τοι ἔργον.
 die Jahres zeit vergehe, werde kleiner Werk.
 the season may pass by, may diminish work.
- [408] μηδὲ ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·
 auf schieben sich morgen über morgen·
 to put off tomorrow the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἔτωσιοεργός ἀνήρ πύμπλησι καλιήν
 vergeblich arbeitend Mann füllt Hütte
 idle working man fills hut
- [410] οὐδέ ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
 aufschiebend seiend Sorge Werk mehr·
 postponing care work increases·
- [411] αἰεὶ δέ ἀμβολιεργός ἀνήρ ἄτησι παλαίει·
 immer aufschub arbeitend Mann mit Unheilen ringt.
 always delaying working man with ruins wrestles.
- [412] ἥμος δὴ λήγει μένος ὀξέος ἡλίοιο
 nachlässt Kraft der scharfen der Sonne
 ceases might of sharp of sun
- [413] καύματος ἴδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος
 der Glut brütenden, herbstlichen geregnet habenden
 of heat burning, autumnal having rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς
des Zeus sehr starken, wendet sich sterblich Haut
of Zeus very strong, turns mortal skin
- [415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστὴρ
viel leichter· dann Seirios Stern
much lighter· then Sirius star
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
ein wenig des Kopfes Wachs genährter der Menschen
a little of head of bread nourished of men
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
geht einher am Tage, mehr der Nacht genießt·
comes by day, more of night enjoys·
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρω
dann am wenigen angebissen ist geschnitten worden seiend mit Eisen
then least biting is having been cut with iron
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθιο τε λήγει·
Holz, Blätter zum Boden gießt, der Sprossen lässt nach·
wood, leaves to the ground pours, of sprout ceases·
- [420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
dann Holz fällen erinnert seiend zeit gerechte Werke·
then to wood cut having remembered seasonal works·
- [421] ὅλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίποχυν,
Mörser drei füßig zu schneiden, Stöbel drei Ellen lang,
mortar three footed to cut, pestle three cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπιταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
Achse sieben füßig sehr passend so·
axle seven footed very fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
acht füßig, Hammer würdest abschneiden.
eight foot, hammer you might cut.
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρω ἀμάξη,
drei Spannen lang Felge zu schneiden zehn speichigem Wagen,
three spans rim to cut for ten thong with wagon,
- [425] πόλλα' ἐπικαμπύλα κᾶλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὗρης,
viele sehr gebogene Hölzer zu bringen Pfleg schar,
many over curved timbers to carry plough,
you may find,
- [426] εἰς οἴκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
das Haus, Berg suchend seiend Acker,
house, along mountain seeking along field,
- [427] πρίνινον· δος γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὄχυρώτατός ἐστιν,
Eichen holz· der den Rindern zu pflügen am stärksten ist,
oak made· which for oxen to plough strongest is,
- [428] εὔτ' ἂν Άθηναῖς δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
der Athena Knecht Zapfen loch befestigt habend
of Athena slave socket having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ἴστοβοῆι.
mit Zapfen genähert habend ist angepasst an den Zugbaum.
with bolts having brought near has been fitted to plough beam.
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
zwei Stück zu setzen sich Pflüge, erschafft habend Haus,
two to set ploughs, having worked house,
- [431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·
selbst gebogen gefügt, viel besser so·
self bent put together, much better thus·
- [432] εἱ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
einen anderen würdest führen, einen anderen die Rinder würdest legen.
another you might fit, another to oxen you might place.
- [433] δάφνης δ' ἦ πτελέης ἀκιώτατοι ἴστοβοῆες.
der Lorbeers der Ulme am wormfreisten Zugbaum riemen.
of laurel of elm most serviceable plough beams.
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνοι δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρω
der Eiche Nabe Klammer, der Steineiche Pflug schar. zwei Rinder neun jährig
of oak yoke stock, of holm oak plough. for two oxen nine years old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
männliche zu besitzen· der beiden Kraft ermittel·
male two to have acquired· of them strength feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τὰ ἐργάζεσθαι ἀρίστω.
der Jugend Maß haltend seiend die beiden zu arbeiten die Besten.
of youth measure having the two to work best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
 die beiden gestritten habend der Furche Pflug
 the two having contended furrow plough
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αῦθι λίποιεν.
 würden brechen, das Werk vergeblich hier würden zurücklassen.
 they would lead, the work vain on the spot they would leave.
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο
 denen zugleich vierzigjährig kräftiger Mann würde folgen
 to them together forty years old lusty man would follow
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὁκτάβλωμον,
 Brot zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,
 bread having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργον μελετῶν ιθείην αὐλακ' ἔλαύνοι,
 wer des Werkes übend gerade Furche würde treiben,
 who of work practising straight furrow would drive,
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὀμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht mehr umherschauend Altersgenossen, Arbeit
 no longer peering about peers, work
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 Sinn habend dessen irgendein jüngerer anderer besser
 spirit having of him at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 Samen zu verteilen Nachsaat zu meiden·
 seeds to divide after sowing to avoid·
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὀμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger Mann Altersgenossen würde verwirrt sein.
 younger man peers may be startled.
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
 bedenken des Kranichs Stimme du hörst
 to consider of crane voice you may hear
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγύης,
 von oben Wolken jährlich gerufen habend,
 from above clouds yearly having shrieked,
- [448] ἦ τ' ἄροτοιο τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
 die des Pflügens Zeichen bringt des Winters Jahreszeit
 which of ploughing sign brings of winter season
- [449] δεικνύει ὀμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 zeigt des Regnerischen, Herz biss des Mannes ochsen losen·
 shows of rainy, heart bit of man without counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἐλικας βόας ἔνδον ἔντας·
 dann sättigen gekrümmt gehörnte Rinder innen seiende·
 then to fatten curly horned oxen within being·
- [451] ὥηδιον γὰρ ἐπος εἶπεν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
 leicht Wort zu sagen· "Rind gib Wagen·
 easy word to say. "O oxen give wagon·
- [452] ὥηδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht abzu lehnen· "bereit Arbeiten den Rindern."
 easy to refuse· "ready works for oxen."
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειός πήξασθαι ἄμαξαν·
 sagt Mann Sinnes kräfte reich zu bauen Wagen·
 says man minds rich to fix wagon·
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἴδ'. ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, dieses weiß. hundert Hölzer des Wagens,
 foolish, this he knows. hundred planks of wagon,
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχέμεν οἰκήια θέσθαι.
 deren vorher Sorge zu halten häusliche zu setzen.
 of these beforehand care to hold household to set.
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανῆι.
 zuerst Pflügen den Sterblichen erscheine,
 first ploughing to mortals may appear,
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὄμῶς δμῶές τε καὶ αύτός,
 dann aufzubrechen, gleich Sklaven selbst,
 then to set out, together slaves himself,
- [458] αὕην καὶ διερήν ἄροων ἄρότοιο καθ' ὥρην,
 trocken feucht der Pflugländer des Pflügens Jahreszeit,
 dry wet ploughing of ploughing season,
- [459] πρῶϊ μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, voll werden mögen Äcker.
 early very hastening, may be full fields.

- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·
im Frühling umher gehen· des Sommers neu gepflügte dich wird täuschen.
in spring to till· of summer freshly ploughed you will deceive.
- [461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
Brachfeld zu säen noch erleichternde Flur.
fallow field to sow still lightening field.
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εύκηλήτειρα.
Brachfeld Abwehr helfend der Kinder gut beruhigend.
fallow field warding off of children soothing one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
beten dem Zeus erd nahen der Demeter heiligen
to pray to Zeus chthonic to Demeter holy
- [464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτήν,
vollendet schwer zu machen der Demeter heilige Ernte,
fully to weigh down of Demeter holy ear,
- [465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτα ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἔχέτλης
beginnend die ersten des Pflügens, Spitze des Pflugstiels
beginning the first of ploughing, tip of plough handle
- [466] χειρὶ λαβὼν ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι
mit der Hand genommen habend Stachelstock der Rinder Rücken du gelangest
with hand having taken with goad of oxen back you may reach
- [467] ἔνδυρον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυθὸς ὅπισθε
Einstech holz der Ziehenden zwischen gehend. der kleine hinten
in set of dragging being between. the small behind
- [468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθεὶη
Sklave habend Hacke Mühe den Vögeln würde bereiten
slave having mattock toil for birds would set
- [469] σπέρμα κατακρύπτων εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
Samen bedeckend· Ordnung beste
seed burying· good order best
- [470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.
den Sterblichen Menschen, schlechte Ordnung schlechteste.
for mortals men, bad order worst.
- [471] ὥδε κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
so mit Fülle Ähren würden nicken erd wärts,
thus with fullness ears would nod to ground,
- [472] εἰ τέλος αύτὸς ὅπισθεν Ὄλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,
Ende er selbst hinterher der Olympier Gutes gewähre,
at last himself from behind Olympian good would grant,
- [473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἔολπα
Krügen würdest hinaus treiben Spinnweben, dich ich hoffe
jars you would drive out spider webs, you I expect
- [474] γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον ἔνδον ἔόντος.
sich freuen werden des Lebensunterhalts nehmenden innen seienden.
to rejoice of livelihood taking within being.
- [475] εὔοχθέων δ' ἔξαι πολιὸν ἔαρ ούδε πρὸς ἄλλους
gut zechtend du gelangest graues Frühjahr andere
feasting well you will come grey spring others
- [476] αὐγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.
du blickst· deiner ein anderer Mann bedürftig seiend wird sein.
you will look· of you another man having needed will be.
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοι τροπῆς ἀράως χθόνα δῖαν,
der Sonne Wendungen du pflügst Erde heilige,
of sun turnings you plough earth bright,
- [478] ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,
sitzend wirst mähen weniges der Hand zurück haltend,
sitting you will reap a little of hand keeping off,
- [479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
entgegen bündelnd verstaubt seiend, sehr froh seiend,
facing binding having been dusted, very rejoicing,
- [480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ· παῦροι δέ σε θηήσονται.
du wirst tragen Korb· wenige dich werden bewundern.
you will carry basket· few you will gaze at.
- [481] ἄλλοτε δ' ἄλλοιος Ζηνὸς νόος αἰγιλόχοιο,
ein andermal anders des Zeus Sinn Aigis tragenden,
at another time different of Zeus mind aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοῆσαι.
schwer den Männern sterblichen zu verstehen.
hard for men mortal to perceive.

[483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·
spät du pflügst, dies Heilmittel wäre·
late you may plough, this remedy would be.

[484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
Kuckuck ruft der Eiche Blättern
cuckoo cuckoos of oak leaves

[485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
das zuerst, erfreut Sterbliche grenzenlose Erde,
the first, delights mortals boundless earth,

[486] τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἥματι μηδ' ἀπολήγοι,
dann Zeus möge regnen am dritten Tage aufhören möge,
then Zeus would rain on the third day would cease,

[487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
überbietend des Rindes Huf zurücklassend·
exceeding of ox hoof leaving off·

[488] οὕτω κ' ὄφαρότης πρωηρότη ἴσοφαρίζοι.
so Spät pflügen Früh pflügen würde ausgleichen.
thus tardiness of ploughing to earliness would match.

[489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
Sinn gut alles bewahre· dich entgehe es möge
mind well all guard· you may escape

[490] μήτ' ἔαρ γινόμενον πολιὸν μήτ' ὥριος ὅμβρος·
Frühjahr werdendes graues zeitiger Regen.
spring becoming grey seasonal rain.

[491] πὰρ δ' ίθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
gehe ehernen Sitz dicht gedrängte Rathalle
go brazen seat close pressed lounge

[492] ὥρῃ χειμερίῃ, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
in der Jahreszeit winterlichen, Kälte Mann der Arbeiten
in season wintry, cold man of works

[493] ισχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,
hemmt, dort unermüdlicher Mann sehr Haus würde mehrnen,
checks, there untiring man greatly house would increase,

[494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
dich des schlechten Winters Ratlosigkeit überfalle möge
you of bad winter helplessness may seize

[495] σὸν πενή, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ·
Armut, dünner dicke Fuß mit Hand du drückest.
poverty, slender thick foot with hand you may press.

[496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,
viele untätig Mann, leere Hoffnung wartend,
many idle man, empty hope waiting,

[497] χρηζῶν βιότοι, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
bedürfend des Lebensunterhalts, Übles wählte sich dem Sinn.
needing of livelihood, evils chose for himself in spirit.

[498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
Hoffnung gut bedürftigen Mann bringt,
hope good having needed man supports,

[499] ἡμενὸν ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
sitzenden Halle, dem Lebensunterhalt ausreichend sei.
sitting hall, for whom livelihood sufficient would be.

[500] δείκνυε δὲ δημώσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἔόντος·
zeige den Sklaven Sommer noch mittleren seienden·
show to slaves summer still of mid being·

[501] "οὔκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
immer Sommer wird sein, macht euch Hütten."
always summer will be, make yourselves huts."

[502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἥματα, βουδόρα πάντα,
Monat Lenaiōn, schlechte Tage, Rind häutige alle,
month Lenaios, evil days, ox flaying all,

[503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἵ τ' ἐπὶ γαῖαν
diesen zu meiden Quellen, die Erde
this to avoid springs, which earth

[504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
geblasen habend des Boreas verderbliche werden,
having blown of Boreas baneful become,

[505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εύρει πόντω
der Thrakiens pferde nährenden weiten Meer
who of Thrace horse nurturing on the wide sea

- [506] ἔμπινεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὄλη·
hinein geblasen habend erregte, hat gebrüllt Erde Wald:
having blown upon stirred, has roared earth wood:
- [507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας
viele Eichen hoch laubige Tannen dicke
many oaks high foliated firs thick
- [508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶς χθονὶ πουλυβοτείρῃ
des Berges Schluchten nähert Erde viel nährenden
of a mountain glens brings near to earth much nourishing
- [509] ἔμπιπτων, καὶ πᾶσα βοῶς τότε νήριτος ὄλη·
hinab fallend, jede schreit dann zahl lose Wald:
falling in, all roars then numberless wood:
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
Tiere schaudern, Schwänze Genitale setzten sie.
beasts shiver, tails bellies placed.
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν
deren mit Flauß Haut beschattet· deren
of them with fleece skin shadowy· of them
- [512] ψυχρὸς ἔών διάησι δασυστέρωνων περ ἔόντων·
kalt seiend weht hindurch buschig brüstiger seiender.
cold being blows through shaggy chested being.
- [513] καί τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,
Haut der Kuh geht er ihn hält auf,
of the hide of the ox goes him restrains,
- [514] καί τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὔτι,
Ziege weht es lang haarige· Vliese
a goat blows long haired· flocks
- [515] οὖνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
reich dichte Haare ihrer, weht hindurch
abundant hairs of them, blows through
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
Kraft des Windes Boreas· rollend Greis macht
force of wind of Boreas· crouching old man makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
der Jungfrau zart häutige weht hindurch,
of a maiden soft skinned blows through,
- [518] ἡ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,
die der Häuser drinnen der lieben Mutter bleibt,
who of the house within dear mother stays,
- [519] οὕπα πέρα ἴδυα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
noch nicht Werke wissend viel goldenen Aphrodites,
not yet works having known much golden of Aphrodite,
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπ' ἐλαίω
gut ge badet habend zarte Haut fett mit Öl
well having bathed tender skin sleek with oil
- [521] χρισμένη μυχίη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου,
gesalbt habend inner wird sich niederlegen innen des Hause,
having anointed inmost will lie down within of house,
- [522] ἡματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει
am winterlichen, knochen loser seinen Fuß spannt
on a day wintry, boneless his own foot stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἡθεσι λευγαλέοισιν·
feuer losen Haus Sitten elend lichen·
fireless house haunts wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἡέλιος δείκνυν νομὸν ὁρμηθῆναι,
ihm Sonne zeigt Weide aufzubrechen,
to him sun shows pasture to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
schwarz gekleideter Männer Gemeinde Stadt
dark hued of men people city
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
kreist er, langsamer den Pan Hellenen leuchtet er.
whirls, more slowly for all Greeks shines.
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὄληκοῖται
dann gehörnte un gehörnte Wald bewohner
then horned hornless wood hauntings
- [528] λυγρὸν μυλιόωντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,
leid voll winselnd Haine tief tälige,
piteous bleating copses deep valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
 fliehen, allen Sinnen dieses ist Anliegen geworden,
 flee, for all hearts this has been a care,
- [530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκνοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
 wo Decken suchend dichte Verstecke haben
 for whom shelters seeking close covers they hold
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρῆν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ Ἰσοι,
 Höhlung felsige dann dem Drei fuß Sterbliche gleich,
 hollow rocky then to a tripod mortals equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὁρᾶται·
 dessen Rücken brach, Kopf Erdboden zeigt sich·
 of whom back broke, head ground is seen·
- [533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
 dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weißen.
 to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ᾧς σε κελεύω,
 dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,
 then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαῖνάν τε μαλακήν καὶ τερμόεντα χιτῶνα·
 Mantel weichen saum reichen Unter kleid·
 cloak soft bordered tunic·
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
 am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen·
 on the warp little much woof to draw·
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
 diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen
 her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μηδ' ὥρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
 aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper·
 upright may bristle being raised body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσὸι πέδιλα βοὸς Ἱφι κταμένοιο
 Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen
 feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πλοις ἔντοσθε πυκάσσας·
 angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend·
 fitted to bind, with felt inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅποτ' ἀν κρύος ὕριον ἔλθῃ,
 erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,
 first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ
 Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken
 skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεν
 des Regens um werfe möge Schutz· am Kopf oben
 of rain may cast around defence· on the heads above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕτα μὴ καταδεύῃ.
 Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.
 cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
 kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,
 cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἡώς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
 morgendlich Erde Himmel stern funkeln den
 morning earth of heaven starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
 Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,
 air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
 der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,
 which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
 hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,
 on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
 ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,
 at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ Θρηϊκού Βορέω νέφεα κλονέοντος.
 dicte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.
 thick Thracian of Boreas clouds shaking.

- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,
ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,
him anticipating work having completed homeward to go,
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,
je dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,
ever you from heaven dark cloud may cover around,
- [554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆτη κατά θ' εἵματα δεύση·
Haut nass machest du mögest Kleider durchnässt mögest.
skin sodden you may make clothes you may soak.
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μείς γὰρ χαλεπώτατος οὔτος,
sich unter kämpfen· Monat allerschwierigste dieser,
to struggle against month most hard this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer für Schafe, schwer für Menschen.
wintry, hard for sheep, hard for men.
- [557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
dann die Hälfte den Rindern, dem Mann mehr sei
then the half for oxen, a man more might be
- [558] ἀρμαλιῆς· μακραὶ γὰρ ἐπίρροθοι εύφρόναι εἰσίν.
der Ration· lang fort laufende Nächte sind.
of fodder· long driving on nights are.
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet es Jahr
these guarding completed year
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἥματα, εἰς ὅ κεν αὗτις
gleich setzen Nächte Tage, die Zeit wieder
to make equal nights days, which again
- [561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
Erde aller Mutter Frucht gemischte bringe möge.
earth of all mother fruit mixed may bring.
- [562] εὗτ' ἀν δ' ἔξηκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίῳ
sechzig Wendungen der Sonne
sixty turnings of the sun
- [563] χειμέρι' ἐκτελέση Ζεὺς ἥματα, δή ῥα τότ' ἀστὴρ
winterliche vollende möge Zeus Tage, dann Stern
wintry may complete Zeus days, then star
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπών ἵερὸν ρόον Ὄκεανοῖο
Arktouros verlassen habend heiligen Strom des Okeanos
Arcturus having left sacred stream of Ocean
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.
zuerst all leuchtend geht auf spät dämmrig.
first all shining rises at dusk.
- [566] τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόν Πανδιονὶς ὕρτο χελιδὼν
ihn hell rufende Pandion ische erhob sich Schwalbe
him early crying Pandionid arose swallow
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον ἴσταμένοιο·
Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden·
light for men of spring newly being set·
- [568] τὴν φθάμενος οἴνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden· so besser.
her anticipating vines to prune· thus better.
- [569] ἀλλ' ὅπότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνη
haus tragender Erde Pflanzen geht möge
house carrier earth plants may go
- [570] Πληιάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
Pleiaden fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,
Pleiades fleeing, then vessel no longer of wine,
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
Sicheln schärfen Sklaven er wecken·
sickles to sharpen slaves to rouse·
- [572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόα κοῖτον
fliehen schattige Sitze Morgenröte Lager
to flee shady seats dawn bed
- [573] ὕρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
Jahreszeit der Ernte, Sonne Haut dörrt·
season of reaping, sun skin dries·
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann eilen heim wärts Frucht hin bringen
then to hasten homeward fruit to bring in

- [575] ὅρθου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εῖη.
des Morgens auf stehend, dir Lebens unterhalt aus reichend sei.
of dawn rising up, for you life sufficient may be.
- [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἴσαν,
Morgenröte des Werkes dritten teilt zu Anteil Los,
dawn of work third allots share,
- [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
Morgenröte dir trägt vor des Weges, trägt vor des Werkes,
dawn for you brings forward of road, brings forward of work,
- [578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
Morgenröte, die erschienen seiend viele betrat des Weges
dawn, who having appeared many went upon of road
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
Menschen den vielen Jochen bei den Rindern setzt.
men to many yokes for oxen places.
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ
Skolymos Distel blüht tönen Zikade cicada
- [581] δενδρέω ἔφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν
am Baum sich nieder setzend hell giebt herab Gesang
on a tree sitting upon shrill pours down song
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερόγων, θέρεος καματώδεος ὕρη,
dicht Flügeln, des Sommers müh seligen Jahres zeit,
thick of wings, of summer toilsome season,
- [583] τῆμος πιόταταί τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
dann fettest Ziegen, Wein besser,
then fattest goats, wine best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
geilstien Frauen, schwächsten dir Männer
most wanton women, most feeble for you men
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
sind Kopf Knie Sirius austrocknet,
are head knees Sirius parches,
- [586] αὐάλεος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη
aus getrocknet Haut Glut dann schon
parched skin of heat then already
- [587] εἴη πετραίη τε σκιῇ καὶ βίβλινος οἶνος
möge sein felsig Schatten Byblinischer Wein
may be rocky shade Byblinian wine
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἴγῶν σβεννυμενάων
Gersten kuchen frisch gemolkene Milch der Ziegen erlöschend seienden
barley cake fresh milk milk of goats being cooled
- [589] καὶ βοὸς ὄλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίς
der Kuh wald fressenden Fleisch gekalbt habenden
of a cow wood eating meat having calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἔριφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,
erst geborenen der Zicklein· schimmernden trinken Wein,
of first born of kids· glowing to drink wine,
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,
Schatten sitzend, gesättigtes Herz der Speise,
shade sitting, having been sated heart of food,
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
gegenüber stark wehenden des Zephyrs gewendet habend Gesichter·
opposite piercing of Zephyr having turned faces·
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἦ τ' ἀθόλωτος
der Quelle immer fließenden ab strömenden die un getrübt
of spring ever flowing out flowing which un turbid
- [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἴέμεν οἶνον.
dreimal des Wassers aus gießen, das vierte schicken lassen des Weines.
thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] δημωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν
den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte
to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῆ σθένος Ὁρίωνος,
worfeln, zuerst erscheine Kraft des Orion,
to winnow, first may appear might of Orion,
- [597] χώρω ἐν εύαει καὶ ἔυτροχάλω ἐν ἀλωῆ.
Ort luft ig gut geebnet Tenne.
place well aired well rolled threshing floor.

- [598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
mit Maß gut sich verschaffen Gefäßēn·
by measure well to bring for oneself jars.
- [599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
alles Lebens unterhalt hin legen mögest geordnet seiend innen drin des Hauses,
all livelihood you may set down fitting within of house,
- [600] θῆτά τ' ἄστικον ποιεῖσθαι καὶ ἀτεκνον ἔριθον
Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter
hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπή δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
suchen befehle ich schwierig stillende Schnitterin·
to seek I bid hard suckling reaper.
- [602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,
Hund scharf zähnigen pflegen, schone der Speise,
dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.
dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.
you day sleeper man goods may take.
- [604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὕφρα τοι εἴη
Futter ein tragen Kehricht Gemisch,
fodder to bring in sweepings, for you may be
- [605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπητεανόν. αὐτὰρ ἔπειτα
den Rindern den Maultieren reich lich.
for oxen for mules abundant danach then
- [606] δμῶας ἀναψῦξαι φύλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.
slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] εὔτ' ἀν δ' Ὠρίων καὶ Σερίος ἐς μέσον ἔλθῃ
Orion Orion Mitte komme
Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἦδη ὁδοδάκτυλος Ἡώς,
Himmel, Arkturos ersiehe rosen fingrige Eos,
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] ὡ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἰκαδε βότρυς,
Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,
Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἥματα καὶ δέκα νύκτας,
zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,
to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäßē ab schöpfen
five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
Gabē des Dionysos viel erfreuenden.
gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληϊάδες θ' Ὅλας τε τό τε σθένος Ὠρίωνος
Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion
Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν, τότ' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι
untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein
set, then then of ploughing having remembered to be
- [615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des recht zeitigen· mehr der Erde Gerät Ausrüstung sei.
seasonable· more of earth fitted may be.
- [616] εὶ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλους ἴμερος αἱρεῖ·
dich der Seefahrt übel verheißen Verlangen ergreift.
you of seafaring ill sending desire seizes.
- [617] εὔτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὠρίωνος
Pleiaden Kraft gewaltige des Orion
Pleiades might strong of Orion
- [618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡροειδέα πόντον,
fliehend fallen nebel artigen Meer,
fleeing may fall mist like sea,
- [619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
dann aller Art der Winde tobē Winde stößē·
then of all kinds of winds rage gusts·
- [620] καὶ τότε μηκέτι νῆσα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,
dann nicht mehr Schiff halten wein dunklem Meer,
then no longer ship to hold wine dark sea,

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω.
 Erde zu arbeiten erinnert seiend dich befehle ich.
 earth to work having remembered you I order.
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρυσαι πυκάσαι τε λίθοισι
 Schiff des Festlandes ziehen dicht machen mit Steinen
 ship of mainland to drag to make fast with stones
- [623] πάντοθεν, ὄφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
 von allen Seiten, sie halten der Winde Kraft nass wehender,
 from all sides, may restrain of winds might wet blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
 winterlich es ab geleitet habend, verrotte des Zeus Regen.
 for winter having dragged out, may rot of Zeus rain.
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
 Geräte geordnet alle deinem lege hinein Haus,
 gear fitted all your set inside in house,
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
 ordentlich geschmückt habend des Schiffes Flügel meer fahrenden·
 orderly having equipped of ship wings of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
 Steuer gut gearbeitetes Rauch auf hängen.
 rudder well made of smoke to hang up.
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμνειν πλόον εἰς ὁ κεν ἔλθῃ·
 selbst recht zeitig abwarten Fahrt dass komme·
 yourself seasonable to wait voyage which may come·
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
 dann Schiff schnelles meer wärts ziehen, Ladung
 then ship swift sea ward to haul, cargo
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
 gerüstet zurichten, heim wärts Gewinn trägst davon mögest,
 fitted to equip, homeward profit you may gain,
- [631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
 mein Vater dein, sehr Törichter Perses,
 my father your, greatly foolish Perses,
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσὶ, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
 fuhr gewöhnlich Schiffen, des Lebens bedürftig seiend guten·
 used to sail ships, of life having need of good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
 der hierher kam weiten Meer vollbracht habend,
 who hither came much sea having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προιλιπών ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 Kymen Aeolidische verlassend Schiff schwarzem,
 Kyme Aeolian having left a ship black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων ούδε πλοῦτόν τε καὶ ὅλβον,
 Vermögen fliehend Reichtum Glück,
 wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
 schlechte Armut, die Zeus Männern gibt.
 bad poverty, the Zeus to men gives.
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὁῖζυρῇ ἐνὶ κώμῃ,
 wohnte nahe des Helikon armseligen Dorf,
 settled near of Helicon in wretched village,
- [638] Ἀσκρῷ, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, ούδε ποτ' ἐσθλῇ.
 in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich, gut.
 at Ascra, in winter bad, in summer toilsome, good.
- [639] τύνη δ', Ὡ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
 du Perses, der Werke erinnert seiend zu sein
 you Perses, of works having remembered to be
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
 recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.
 of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
 Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich·
 ship small to praise, great freight to set·
- [642] μεῖζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
 größer Ladung, größer Gewinn Gewinn
 greater cargo, greater gain profit
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοι γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
 wird sein, Winde schlechte abhalten mögen Böen.
 will be, winds bad may keep off blasts.

- | | | | | |
|-------|--|--|-------------------------------------|--|
| [644] | εὗτ' ἀν ἐπ' ἔμπορίην | τρέψας | ἀξεύφρονα | θυμὸν |
| | Handel
trade | gewendet habend
having turned | töricht sinnigen
reckless minded | Sinn
spirit |
| [645] | βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπά, | wildest Schulden debts | fleihen to escape | Hunger unerfreulichen, hunger joyless, |
| | you may wish | | | |
| [646] | δεῖξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, | ich werde zeigen dir Regeln | viel rauschenden measures | des Meeres, of much roaring of sea, |
| | I will show | to you | | |
| [647] | οὕτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὕτε τι νηῶν. | etwas der Seefahrt | kundig seiend having been wise | etwas der Schiffe. at all of ships. |
| | at all of seamanship | | | |
| [648] | οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον, | in by ship | ja I sailed | segelte ich weiten Meer, broad sea, |
| | | | | |
| [649] | εἰ μὴ ἔς Εὔβοιαν ἔξ αὐλίδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ | Eubōa Euboea | Aulis, Aulis, | wo where |
| | | | | Achaier Achaeans |
| [650] | μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν | geblieben seiend Winter winter | großen much | Volk Volk sammelten people gathered |
| | having stayed | | | |
| [651] | Ἐλλάδος ἔξ ιερῆς Τροίην ἔς καλλιγύναικα. | Griechenlands of Hellas | heiliger holy | Troja Troy schön weibiger. fair womened. |
| | | | | |
| [652] | ἔνθα δ' ἐγών ἐπ' ἄξεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος | dort ich Preise prizes | des kampf sinnigen | des Amphidamas of Amphidamas |
| | there I | | | |
| [653] | Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ | Chalkis Chalcis | betrat ich· die vorher kund gemacht | vielen vielen |
| | | | | |
| [654] | ἄθλ' θεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἔνθα μέ φημι | Preise setzten prises | groß herzige· dort mich sage ich | |
| | setzen sons | great hearted· there me | I say | |
| [655] | ὕμνῳ νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα. | mit Hymnus with hymn | siegend habenden tragen to carry | Dreifuß tripod ohr bewehrten ear handled. |
| | | | | |
| [656] | τὸν μὲν ἐγὼ Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα | den ich den Muses | Helikonischen Heliconian | weihte ich I dedicated |
| | this one I to Muses | | | |
| [657] | ἔνθα με τὸ πρώτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς. | dort mich das erste | der hellen clear voiced | betraten they stepped upon Gesanges. |
| | there me the first | | | |
| [658] | τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων· | so viel so much | der Schiffe of ships | erprobt bin ich viel genieteter· |
| | | | | many bolted· |
| [659] | ἀλλὰ καὶ ὧς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγάλοο· | so werde ich sagen thus I will say | des Zeus unaussprechlichen | des Aegis tragenden· |
| | | | | aegis bearing· |
| [660] | Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν. | Musen Muses | me lehrten taught | immeasurable Hymnus zu singen. |
| | | | | |
| [661] | ἡματα πεντήκοντα μετὰ τροπᾶς ἥελίοι, | Tage days | fünfzig fifty | Wendungen turns der Sonne, of sun, |
| | | | | |
| [662] | ἔς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης, | Ende end | gekommen selgenden | des Sommers, mühe vollen |
| | | | | of summer, of toilsome |
| [663] | ώραῖος πέλεται θητοῖς πλόος· οὕτε κε νῆα | rechtzeitig seasonable | ist becomes | des Sterblichen for mortals Fahrt· voyage· Schiff ship |
| | | | | |
| [664] | καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσεις θάλασσα, | würdest beschädigen well disposed | Männer men | würde vernichten would destroy Meer, sea, |
| | you would capsise | | | |
| [665] | εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἔνοσίχθων | gnädig well disposed | Poseidon Poseidon | Erd erschütterer earth shaking |
| | | | | |
| [666] | ἡ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὄλεσσαι· | Zeus der Unsterblichen Zeus of immortals | König king | wolle may wish zerstören to destroy. |
| | | | | |

[667] ἐν τοῖς γὰρ τέλοις ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
diesen Ende ist gleichermaßen der Guten der Schlechten
these end is alike of goods of evils

[668] τῆμος δ' εὔκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων·
dann deutlich Lüfte Meer unschädlich-
then clear breezes sea harmless-

[669] εὔκηλος τότε νῆja θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann Schiff schnelles den Winden gehorcht habend
at ease then ship swift to winds having trusted

[670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
ziehen Meer Ladung alles setzen sich-
to haul sea cargo all to set-

[671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἴκονδε νέεσθαι
eilen so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts zurück kehren sich
to hasten as most quickly back home ward to go

[672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὄπωρινὸν ὅμβρον
bleiben Wein neuen herbstlichen Regen
to remain wine new autumnal rain

[673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,
Winter heran kommenden des Notos furchtbare Böen,
winter coming on of Notus terrible blasts,

[674] ὃς τ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρω
der aufwühlte Meer zusammengetroffen habend des Zeus mit Regen
who stirred sea having accompanied of Zeus with rain

[675] πολλῷ ὄπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig Meer machte.
with much autumnal, hard sea he made.

[676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein anderer frühlingshaft ist Fahrt den Menschen.
another spring becomes voyage for men.

[677] ἡμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη
das erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe
the first, as much as having stepped on crow

[678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge
track made, so much leaf to a man may appear

[679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἔστι θάλασσα·
Zweig obersten, dann besteigbar ist Meer.
branch topmost, then passable is sea.

[680] εἰαρινὸς δ' οὗτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlingshaft dieser ist Fahrt· ihn ich in der Tat
spring this becomes voyage· him I indeed

[681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·
I lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist:
I praise, to my spirit having pleased is:

[682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel· die
snatchable· with difficulty you might escape evil· the

[683] ἀνθρωποι ρέζουσιν ἀīδρείησιν νόοιο·
Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes·
men do with follies of mind·

[684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
Güter Seele ist den armseligen Sterblichen.
wealth soul becomes for wretched for mortals.

[685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα
schrecklich ist zu sterben Wellen· dich habe ich befohlen
terrible is to die waves· you I urge

[686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.
to consider these all minds I speak.

[687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
Schiffen gesamten Lebens unterhält hohlen setzen sich,
ships all livelihood hollow to set,

[688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
mehr lassen, die geringeren beladen sich·
more to leave, the lesser to load·

[689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·
schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen:
terrible of sea waves with harm to encounter·

- [690] δεινὸν δ' εῖ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας
 schlimm terrible Wagen über mäßig Last gehoben habend
 terrible wagon excessive load having lifted
- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.
 Achse axle würdest zerbrechen Frachten cargoes würden verderbt werden.
 axle you would break cargoes would be spoiled.
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.
 Maße measures bewahren sich· rechter Zeitpunkt due time allen all bester.
- [693] ὥραῖος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἴκον ἀγεσθαι,
 recht zeitig seasonable Frau woman deine your Haus house führen sich,
 woman to lead,
- [694] μήτε τριηκόντων ἔτεων μάλα πόλλα ἀπολείπων
 der dreißig of thirty der Jahre years sehr very viel much ab lassend
 of years leaving
- [695] μάτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ἄριος οὗτος·
 hinzugelegt habend sehr many· Hochzeit marriage recht zeitig dieser·
 having added very many· marriage seasonable this·
- [696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.
 sie Frau vier Jahre reif sei, im fünften würde heiraten sich.
 the woman four may come of age, in the fifth might marry.
- [697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ᾧς κ' ἥθεα κεδνὰ διδάξῃς,
 jungfräuliche heiraten, Sitten tüchtige lehrest du,
 maiden to marry, ways trusty you may teach,
- [698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἔγγύθι ναίει
 die am meisten heiraten, welche deiner in der Nähe wohnt
 the most to marry, whoever of you near dwells
- [699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἴδων, μὴ γείτοις χάρματα γήμῃς.
 alles sehr abseits gesehen habend, den Nachbarn Freuden heiraten mögest.
 all very on all sides having seen, to neighbors joys you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληζετ' ἄμεινον
 irgend etwas von einer Frau ein Mann beutet sich besser
 at all of a woman man takes as booty better
- [701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ δύοιον ἄλλο,
 der guten, der of the wiederum schlechten schauerlicheres anderes,
 of the good, of the then again bad colder other,
- [702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἵφθιμόν περ ἔόντα
 Tisch Schmarotzerin, die den Mann kräftigen seinden
 dinner ambusher, who man stalwart being
- [703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὡμῶ γήραϊ δῶκεν.
 röstet singes des Feuerbrands rohem Alter gab.
 singes of firebrand raw to old age gave.
- [704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εῖναι.
 gut well Vergeltung Blick der Unsterblichen seligen geschützt seiend zu sein.
 favor of the immortals blessed having been on guard to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτω Ἰσον ποιεῖσθαι ἔταιρον.
 dem Bruder gleich machen sich Gefährten:
 to a brother equal to make for oneself companion:
- [706] εἰ δέ κε ποιήσῃς, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι
 machen mögest, ihn zuerst Böses zu tun
 you may do, him former evil to do
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σε γ' ἄρχῃ
 lügen der Zunge um willen· dich anfange möge
 to lie of tongue for sake· you may begin
- [708] ἦ τι ἔπιος εἰπὼν ἀποθύμιον ἦε καὶ ἔρξας,
 etwas Wort gesagt habend gegen den Sinn getan habend,
 something word having said dispiriting having done,
- [709] δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις
 zweimal so viel zu vergelten erinnert seiend· wieder
 twice so many to pay having remembered· again
- [710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,
 führen möge Freundschaft, Sühne wolle möge dar bringen,
 he may lead friendship, justice may wish to offer,
- [711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φύλον ἄλλοτε ἄλλον
 an zu nehmen· armselig Mann Freund ein andermal anderen
 to receive· wretched man dear at another time another
- [712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.
 macht sich· dich etwas Sinn überführe soll Aussehen.
 makes for himself· you at all mind let convict appearance.

- [713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,
viel Fremde aufnehmend un gastlich genannt werden,
very hospitable un hospitable to be called,
- [714] μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἔσθλῶν νεικεστήρα.
der Schlechten Gefährten der Guten Streitsüchtigen.
of the bad companion of the good quarreler.
- [715] μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ¹
verderbliche Armut Sinn verzehrend dem Mann
accursed poverty spirit destroying to a man
- [716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἔοντων.
wage zu schelten, der Seligen Gabe immer seienden.
have the heart to reproach, of the blessed gift always being.
- [717] γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος
der Zunge Schatz Menschen beste
of tongue treasure men best
- [718] φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ίούσης·
der Sparsamkeit, grösste Gunst Maß gehend seiend.
of sparingness, most grace measure going.
- [719] εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.
Böses würdest sagen, bald selbst Größeres würdest hören.
evil you would say, quickly yourself greater you would hear.
- [720] μηδὲ πολυξένουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·
des Mahles viel Fremde habender übel verheißen zu sein.
of many guests feast hard to supply to be.
- [721] ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνῃ τ' ὀλιγίστη.
Gemeinsamen grösste Gunst Ausgabe geringste.
common most grace expense least.
- [722] μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον
der Morgenröte dem Zeus gießen glühenden Wein
of dawn to Zeus to pour flaming wine
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
mit Händen ungewaschenen anderen Unsterblichen:
with hands unwashed to others immortals.
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.
 hören, aus spucken Flüche.
they listen, they spit out curses.
- [725] μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμένος ὁρθὸς ὄμιχεῖν,
der Sonne hingewandt seiend aufrecht verkehren,
of sun having been turned upright to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἐς τ' ἀνιόντα,
untergehe möge, erinnert seiend, auf gehenden,
it may set, remembering, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθείς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.
entblößt worden seiend· der Seligen Nächte sind.
having been stripped· of the blessed nights are.
- [728] μήτ' ἐν δόῳ μήτ' ἐκτὸς δόῳ προβάδην οὐρήσης·
der Straße außerhalb der Straße vorwärts urinieren mögest.
road outside of road stepping forward you may urinate.
- [729] ἐζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,
sitzend der edle Mann, verständige gewusst habend,
seated who godlike man, prudent things having known,
- [730] ἦ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὐερκέος αὐλῆς.
der die Wand genähert habend gut umzäunten Hofes.
who wall having approached of well fenced of court.
- [731] μηδ' αἰδοῖα γονῆ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου
Scham teile mit Samen bespritzt seiend innen des Hauses
privy parts with seed having been besmeared within of house
- [732] ιστίη ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.
dem Herd nahebei sich zeigen, sich meiden.
at hearth very near to show forth, to avoid.
- [733] μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα
schlecht berüchtigten Grabes zurückgekehrt habend
ill omened of tomb having come back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.
zeugen Geschlecht, der Unsterblichen Mahlzeit.
to sow seed, of the immortals feast.
- [735] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.
springs to urinate, very to avoid.

- [736] μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ
 immer fließenden Flüsse schön strömendes Wasser
 of ever flowing of rivers fair flowing water
- [737] ποσσὸς περᾶν πρὸν γ' εὔξῃ ίδων ἐς καλὰ ρέεθρα
 mit Füßen durchqueren betest mögest gesehen habend schöne Ströme
 with feet to cross you may pray having seen fair streams
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυνηράτω ὕδατι λευκῷ.
 Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.
 hands having washed much loved with water white.
- [739] δος ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,
 wer einen Fluss über schreite möge Böses Hände ungewaschen,
 who river may cross evil hands unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
 dem Götter grollen Schmerzen gaben hinten nach.
 to him gods resent pains they gave afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
 fünft tägigen der Götter dem Mahl üppigen
 five branched of gods feast luxuriant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.
 Trockenes Grünen schneiden glühendem Eisen.
 dry green to cut blazing with iron.
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόν τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν
 Wein Kanne hinstellen des Kraters über
 wine pouer to set above of mixing bowl
- [744] πινόντων· ὀλοὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.
 der Trinkenden verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.
 of drinkers baneful it fate has been made.
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
 Haus machend un fest gehetzt zurücklassen,
 house making un pegged to leave,
- [746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ.
 sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.
 sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα
 Topf Füßen un geopferten aufgehoben habend
 of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.
 essen baden sich· denen Strafe.
 to eat to wash· upon penalty.
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,
 Un beweglichen sitzen, besser,
 motionless things to sit, better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
 Kind zwölf tägig, der Mann un manhaft macht,
 boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μηδὲ δυωδεκάμηνον· ἵσον καὶ τοῦτο τέτυκται.
 zwölf monatig: gleich dieses ist gefügt.
 twelve months old: equal this has been made.
- [752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
 weiblichen Bad Haut glänzen sich
 in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ
 Mann· elend Zeit ist dem
 man· baneful time it is him
- [754] ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἱθομένοισι κυρήσας
 Strafe. heiligen brennenden begegnet habend
 penalty. upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσά.
 tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürnt.
 to blame unseen god somewhat the things resents.
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων
 Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden
 mouths of rivers seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·
 Quellen urinieren, sehr sich weghüten.
 springs to urinate, very to avoid.
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν.
 ab kühlen: dies besser ist.
 to cool off there: that better is.

[759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so zu tun· furchtbare der Sterblichen wehre dich Gerede:
thus to do· dreadful of mortals wrestle against report:

[760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀεῖραι
Gerücht schlecht ist leicht zu heben
rumor bad is light to lift

[761] ὁρία μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig zu tragen, schwer ab zu legen.
easily very, hard to bear, difficult to put away.

[762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ
Gerücht jemand ganz geht zugrunde, welches viele
rumor anyone at all is destroyed, which many

[763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ τίς ἐστι καὶ αὐτή.
Leute werden verlauten lassen· Gott irgend einer ist sie selbst.
peoples will speak· god someone is she herself.

[764] ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
Tage von Zeus her geschützt seiend gut Anteil Schicksal
days from Zeus having been on guard well portion fate

[765] πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
zu melden den Sklaven dreißigsten Tag des Monats beste
to declare to slaves thirtieth day of month best

[766] ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
Werke zu beobachten und Ration zu verteilen.
works to watch over and ration of fodder to divide.

[767] αἵδε γάρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,
diese Tage sind des Zeus rat reichen,
these days are of Zeus counsel rich,

[768] εὗτ' ἀν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν.
Wahrheit Leute richtend führen mögen.
truth peoples judging may conduct.

[769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἵερὸν ἡμαρ·
zuerst erster vierter siebter heiliger Tag.
first ninth fourth day seventh holy day.

[770] τῇ γάρ Ἀπόλλωνα χρυσάροα γείνατο Λητώ·
an diesem Apollon gold schwertigen gebar Leto.
on that Apollo gold sworded bore Leto.

[771] ὄγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἡματα μηνὸς
achte neunte zwei Tage des Monats
eighth ninth two days of month

[772] ἔξοχ' ἀεξομένῳ βροτήσια ἔργα πένεσθαι.
besonders des wachsend seienden menschliche Werke sich mühen.
especially of waxing human works to labor.

[773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
elfte zwölften beide gute
eleventh twelfth both good

[774] ἡμὲν ὅις πείκειν ἡδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·
Schafe zu scheren günstigen Ertrag zu ernten.
sheep to shear kindly fruit to reap.

[775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῇς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·
die zwölfte der elften sehr besser.
the twelfth of the eleventh much better.

[776] τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης
an dieser spinnt Fäden luft fliegenden der Spinne
on that spins threads of air roaming of spider

[777] ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἤδρις σωρὸν ἀμάται·
des Tages längeren, Kundiger Haufen mähst sich.
of day more, skilled one heap reaps.

[778] τῇ δ' ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
an dieser Webstuhl würde aufstellen Frau würde vorlegen Werk.
on that loom might set up woman might put forth work.

[779] μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden
of month being set thirteenth to avoid

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
der Saat zu beginnen Pflanzen auf zu ziehen beste.
of seed to begin plants to nurture best.

[781] ἔκτη δ' ἡ μέσηση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,
sixth the middle very unprofitable is for plants,

- [782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
 männer erzeugend gut: dem Mädchen günstig ist
 man begetting good: for girl fitting is
- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὕτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
 zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.
 to become first of marriage to entreat.
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι
 die erste sechste dem Mädchen zu werden
 the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μῆλων,
 passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,
 fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον ἥπιον ἥμαρ·
 Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag:
 fold to throw around flock enclosure gentle day:
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν
 gut Männer erzeugend würde lieben der Sticheleien zu reden
 good man begetting would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀδρισμούς.
 Lügen schmeichlerische Worte heimliche Gespräche.
 lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς δ' ὁγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
 des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden
 of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δὲ δυσωδεκάτῃ ταλαεργούς.
 zu schlachten, Maultiere am zwölften müh selig arbeitende.
 to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα
 am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann
 on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.
 zu zeugen: sehr Sinn verständig geworden wird sein.
 to beget: very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετρὰς
 gut Männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte
 good man begetting tenth, for girl fourth day
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
 mittlere: an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder
 middle: on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρῆας ταλαεργοὺς
 Hund scharf zähnigen Maultiere müh selig arbeitende
 dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηγένειν ἐπὶ χείρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
 zu besänftigen die Hand legend: merke dir im Sinn
 to soothe hand placing: guard yourself in spirit
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἵσταμένου τε
 vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden
 fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
 Schmerzen: Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.
 pains: to devour spirit very having been accomplished day.
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ἄκοιτιν
 der vierten des Monats führt euch Haus Gattin
 on fourth of month lead yourselves house wife
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οὖ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
 Vorzeichen beurteilt habend die Werk diesem beste.
 omens having judged who task this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·
 fünfte ganz zu meiden, schwierig schrecklich.
 fifths to avoid, hard dreadful.
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἔρινύας ἀμφιπολεύειν
 fünften sagen sie Erinnen umher zu gehen
 fifth they say Erinyes to go about
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.
 Eid entstehend, den Eris gebar Unheil den Meineidigen.
 oath being born, which Eris bore bane for perjurer's.
- [804] μέσση δ' ἔβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν
 am mittleren siebten der Demeter heilige Ernte
 in mid seventh of Demeter holy ear

- [805] εὗ μάλ' ὄπιπεύοντα ἔϋτροχάλω ἐν ἀλωῆ
gut sehr beobachtend gut geebneten Tenne
well very watching closely well rolled threshing floor
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμίᾳ δοῦρα
zu werfen, Holz schlagenden zu schneiden schiffs raum igen Hölzer
to cast, wood cutting to cut inner chamber timbers
- [807] νήιά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige Hölzer viele, die Ausrüstungen den Schiffen sind.
ship timbers woods many, which gear for ships are.
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.
am vierten zu beginnen Schiffe zu fügen leichte.
on fourth to begin ships to fix slight.
- [809] εἶνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δεέλα λώιον ἥμαρ·
neunte die mittlere Abend besserer Tag.
ninth day the middle late better day.
- [810] πρωτίστη δ' εἶνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·
aller erste neunte ganz unschädlich den Menschen.
very first ninth day all harmless for men.
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι
gut die zu pflanzen zu werden
good she to plant to become
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὐποτε πάγκακον ἥμαρ.
dem Mann der Frau, niemals ganz schlechter Tag.
for man for woman, never all evil day.
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἵσσοι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην
wenige wiederum wissen dreifach Neunte des Monats beste
few again know thrice nine of month best
- [814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
zu beginnen des Kruges Joch am Nacken zu setzen
to begin of jar yoke neck to set
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ὕπποις ὠκυπόδεσσι,
den Rindern den Maultieren den Pferden schnell füßigen,
for oxen for mules for horses swift footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον
Schiff viel bänkiges schnelles wein dunkles Meer
ship many benched swift wine dark sea
- [817] εἰρύμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.
zu ziehen· wenige Wahres nennen.
to drag· few true things call.
- [818] τετράδι δ' οἵγε πίθον· περὶ πάντων ιερὸν ἥμαρ
am vierten öffne Krug· alles heiliger Tag
on fourth open jar· of all holy day
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην
mittlere· wenige wiederum zwanzigste des Monats beste
middle· few again twentieth of month best
- [820] ἡσῦς γεινομένης· ἐπὶ δεέλα δ' ἐστὶ χερείων.
der Morgenröte entstehend seienden· Abend ist schlechter.
of dawn being born· late is worse.
- [821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειρα·
diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen·
these days are for earth dwellers greatly benefit·
- [822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκριοι, οὐ τι φέρουσαι.
die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.
the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἄλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσσοιν.
ein anderer andere lobt, wenige wissen.
another different praises, few know.
- [824] ἄλλοτε μητροῦ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.
ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.
at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] τάων εὐδαίμων τε καὶ ὅλβιος δὲς τάδε πάντα
deren glücklich gesegnet wer dieses alles
of these fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
wissend arbeite schuldlos den Unsterblichen,
having known may work blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.
Vögel beurteilend Übertretungen meidend.
birds judging transgressions avoiding.